

海天出版社

俄



罗



斯



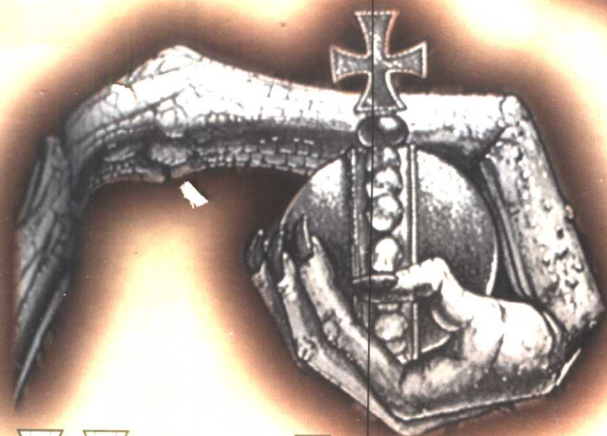
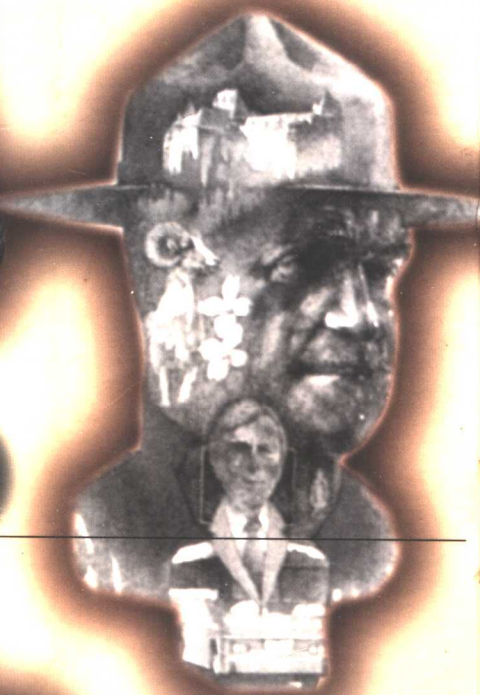
黑 (俄) H·亚历山德罗夫



猫



系



# HEIMAO XI LIE

## 总统的礼物

# 总统的礼物

H  
E  
I  
M  
A  
X  
I  
E



(俄) H·亚历山德罗夫 著

杨秀萍 卢岗 译  
李巍

海天出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

总统的礼物 / (俄)Н·亚历山德罗夫(Н. Александров)著;杨秀萍等译. - 深圳:海天出版社,1998.8

(俄罗斯黑猫系列)

ISBN 7-80615-782-4

I.总… II.①亚…②杨… III.长篇-俄罗斯-当代 IV.I512.4

责任编辑 于志斌

美术编辑 张幼农

责任技编 王 颖

## 海天出版社出版发行

地址:深圳市彩田路南海天大厦

邮编:518026

印刷者 湖南省地质测绘印刷厂  
开本 850mm×1168mm 1/32  
印张 8.875  
字数 198(千)  
版次 1998年8月第1版  
印次 1998年8月第1次  
印数 5000册  
定价 13.30元  
图字 19-1998-063号

版权所有·翻版必究·©由俄罗斯著作权协会授权出版  
海天版图书凡属印制装订错误,请随时向承印厂调换。

## “俄罗斯黑猫系列”介绍

俄罗斯埃克斯莫出版社出版的“黑猫”系列,是国际上知名的图书品牌。这个系列包容了俄罗斯文坛著名作家和新秀近年所创作的优秀作品。我们从 100 多种书中精选出四位俄罗斯作家的 9 部作品在中国大陆以“俄罗斯黑猫系列”为品牌,独家隆重推出。我国读者可以从这些最新的中译本中,领略和欣赏当代俄罗斯文学的风貌。

“俄罗斯黑猫系列”共计 9 册,包括 13 部中、长篇小说。以下或简或详分别加以介绍。

### 一、《稳操胜券》,列昂诺夫著(本册含中篇《职业杀手》一种)

在《职业杀手》里,列昂诺夫精心构筑的系列侦探人物形象古罗夫正处在事业与恋爱的矛盾中。古罗夫侦破连续枪击杀人案和少女被害案,显得信心不足,急躁冲动。但是,他最终还是破了这两个案件。

《稳操胜券》中的古罗夫显然成熟多了。古罗夫在戈德罗市办完案,准备次日返回莫斯科。当晚,市内发生一起凶杀案。当地警局谢罗夫中校挽留古罗夫,请他帮助破案。根据各种迹象表明:功

勋运动员阿斯塔霍夫有杀人的重大嫌疑。市内流言四起。古罗夫经过现场勘验、逻辑推理分析、模拟疑犯杀人前的活动等,揭出真凶。

## 二、《同室操戈》,列昂诺夫著。

本册写古罗夫等人接受侦破莫斯科市内发生的刺杀案。内务部巴尔金副部长希望侦破此案,借以获得晋升的政治资本。古罗夫是俄罗斯刑事侦查总局的人员,该局隶属于内务部。加列伊是原克格勃人员,被精简下岗。由于家世的不幸和对社会的不满,加列伊走上了充当职业杀手的生涯,先后刺杀了四人。雇佣他的人分别出于政治的、商业的目的。古罗夫秘密侦破小组共三人,其中的电脑员是国家反间谍局的人,他将古罗夫获得的有关加列伊的情况透露给自己的上司。反间谍局伊利英上校受命插手加列伊案。古罗夫与伊利英共过事,此时竟成对手。

古罗夫的目的是逮捕凶手,挖出幕后操纵者,阻止犯罪。侦破中发现此案牵涉面大,包括巴尔金。伊利英的目的是要抓获加列伊,再实施一个计划,从而使反间谍局的地位增强。加列伊行刺用的枪已经弹道专家鉴定出是“伐尔特”手枪,只要加列伊再用这支枪行刺某个要人,由反间谍局的枪手将加列伊当场击毙,目的遂逞。电脑员的泄秘,使伊利英捕获了加列伊。古罗夫在反间谍局也有朋友,于是得到了绝密情报。几方面(包括真正的杀手)都在等待着一个时刻的到来。

星期六,四位总统候选人要在群众集会上演说。古罗夫冲破反间谍局方面设置的重重障碍,准点来到会场,搜索着目标。在千钧一发之际,古罗夫冲向他的猎物。猎物是谁?……

### 三、《注定胜利》，列昂诺夫著。

本册写古罗夫在黑海附近度假时，帮助地方警局破案的事。案情由一起交通事故发端，众多的涉嫌人物登场。地方警探奥塔里少校主持侦破，请古罗夫参与。古罗夫运用推理、现场查验等多种手段，发现所有涉嫌者均受到“某人”的遥控。为了探查出实质，搞清“某人”的存在，古罗夫以休假者身份与涉嫌者们周旋。但“某人”早已搞清了古罗夫真实身份，透露给涉嫌者。古罗夫身份暴露后，他又机智地对涉嫌者们各个击破，因此而险遭杀身之祸，被乔装度假者的女警探抢救成功。“某人”尤里乔装来到黑海，企图除掉所有知情者，掩盖自己及其组织的一系列经济犯罪罪证。然而，尤里的到来，也被古罗夫精确地推理出。其间，有人中毒而亡。为了排除古罗夫在这里的侦破工作，尤里打出了一张王牌——给莫斯科刑侦总局发去一封诬陷古罗夫的信。古罗夫顶住压力，没有返回莫斯科讲“清楚”。反而加快了破案速度，命当地警察在一个宾馆里查到了尤里。古罗夫将尤里巧妙地带到涉嫌者集中地。尤里打出第二张王牌：尤里的手下、涉嫌者阿尔捷缅科竟在警士看守的房内被人毒杀。是谁在暗中帮助敌人？为什么会帮助敌人？古罗夫再次陷入推理中，确定是另一个涉嫌者克鲁日涅夫在奥塔里的帮助下，为尤里除掉了最重要的知情者。奥塔里的弱点——父亲、祖父的贪污受贿罪证为尤里所掌握。此案虽然大白，然而，尤里、克鲁日涅夫暂时逍遥法外。

### 四、《“海盗”行动》，列昂诺夫著（本册包括《拳击台》、《一拳定乾坤》两个中篇）

《拳击台》写侦察员伊萨科夫侦破流动收款员被抢劫致死案

件。伊萨科夫通过做现场模拟实验,认为案犯是一个拳击手,左撇子。伊萨科夫曾经是优秀的拳击手,拿过奥运会的冠军。为了破案,他顶住了来自同事和家庭的压力,毅然重上拳击台,引出了罪犯,经过目击者指认,当场捕获曾经也是国家队队员的拳击手库里金。

《一拳定乾坤》写德国法西斯在奥地利毛特豪森集中营幸存者萨仁等,在二战后,致力于追捕集中营的屠夫。25年后,萨仁作为苏联拳击队教练率队前往奥地利比赛。当年希特勒派往集中营的秘使鲍威尔正在竞选奥地利国家议会议员,萨仁能够指认他。鲍威尔担心身份暴露,与同伙艾里克、瓦尔特商议。瓦尔特的同党、间谍利马斯也从罗马赶来,帮助处理此事。由此,进行了一系列活动。最终,萨仁通过报纸上刊登的鲍威尔照片,指认了他。此书也反映了二战后法西斯主义在奥地利重新抬头的实况。

《“海盗”行动》写二战期间苏联间谍战。德国冯·施罗塞少校来到塔林,实施一个旨在向苏联提供假情报的计划。苏联安全局西马科夫少校精确地判断出敌人的目的,并有针对性地制定了“欧米伽方案”,派出优秀侦察员斯科林身入虎穴。斯科林扮成德国大尉来到塔林,与施罗塞斗智斗勇,在错综复杂、明礁暗滩之中,历尽风险,摸清了施罗塞的意图,使施罗塞上当,反而为苏联所用。

## 五、《捕蛇者》,卡列林著(本册另含中篇《末条胡同》,与《捕蛇者》有一定联系)

《捕蛇者》的主人公帕威尔是一个刑满释放人员。他原是莫斯科一家最大美食店的经理,因经济案被判刑,服役期间捕蛇出卖。帕威尔回到莫斯科,找到老朋友科托夫。科托夫已患绝症,弥留间给帕威尔一个记事本,嘱咐他解开其中的谜。帕威尔翻阅记事本,

苦思冥想，终于获得谜底：原来记事本上记的是一个庞大的地下商业网络，涉及许多公职人员。帕威尔将记事本和自己所作的说明交给检察院。帕威尔在获得一位女护士的真爱后不久，被人杀害。

《末条胡同》写莫斯科市中心一个胡同青年根纳季的一次人生经历。根纳季退役后，在房管处当工人。斯捷潘诺维奇也是从胡同走出来的年轻人，担任商业部门的头头，能搞到各种紧俏物资。由于帕威尔的举报，他正被立案侦查。斯捷潘诺维奇要根纳季为自己守电话、充当信使，付给其优厚的报酬。根纳季面临着金钱、美女的考验，在邪恶、贪欲和正直、善良间徘徊抉择，最终他有了选择。

## 六、《实习生》，卡列林著。

亚历山大原是杂志社著名摄影记者，因利用公职在境外往国内走私古董被发现，失去了公职。他开了一间照像馆。侄子萨沙退役，他让其充当摄影师，对其表现出无微不至的关怀，社会、生活、人生、爱情，无不耳提面命。亚历山大希望侄子成为自己的接班人。然而，伯、侄两人最终是绝裂了。萨沙追求的是善良待人、诚实致富、真挚爱情，不愿加入伯父要自己参加的倒卖外汇的团伙。

## 七、《杀手的克星》，科列茨基著。

俄罗斯季霍顿斯克市是一个黑帮无孔不入的城市。以卡拉什尼科夫(绰号“十字架”)为首的偷盗帮代表了传统的黑帮，以沃龙佐夫(绰号“巫师”)为首的偷盗帮代表了过渡性的黑帮，以巴尔卡斯、安巴尔各自为首的团伙代表了新一代黑帮。他们共同的地方

是以犯罪手段攫取经济利益,其中,“巫师”积极跻身议会,借以作犯罪的掩护。整个城市处在乌烟瘴气、腥风血雨之下,好警察被诬陷入狱,正直的女法官被当街杀害,平民百姓遭到抢劫淫杀。就在这样的—个城市,反间谍局还将实施一个《Z》方案:总统在此会晤两个纷争的国家阿塞拜疆、亚美尼亚领导人,通过成功的调解,以显示俄罗斯的政治地位。《Z》方案失密了,被阿塞拜疆和亚美尼亚两个平时争斗的犯罪团伙头目获悉了,他们不愿意和平,只有战乱才能方便他们的犯罪活动。他们联手行动,要在季霍顿斯克市刺杀总统。杀手是个百步穿杨的射击健将。泄密的问题已被查清,而《Z》方案表面上仍要进行。只有极少数人知道详情。两个勾心斗角的安全机构——警工总局和国家反间谍局各派出特别小组前往该市。地方的警力应付黑帮已显出无能,又加上总统即将莅临,季霍顿斯克市风声鹤泪,草木皆兵。

“黑吃黑”的犯罪械斗、武装冲突日益升级,杀手也已潜入该市,选择了伏击地点,安排好行刺总统后的“金蝉脱壳”之计。在这危机时刻,杀手的克星们——潜在的正义、善良、爱民的人格力量崩发出来,他们是被诬陷的民警少校科列涅夫、快速反应特遣队队长利特维洛夫、狙击手阿基莫夫、国家警工总局中校菲尼科夫等。他们在各自的战线上,凭借自己的智慧、勇敢,对付并肃清着黑帮和暗杀总统的组织,实践着维护一方安宁的理想。

## 八、《真实的代价》,亚历山德罗夫著。

莫斯科的《奥斯坦基诺》电视台记者克雷洛夫拍摄议员赖津施皮斯被刺场面,由于及时赶到现场,无意中摄入了杀手离开现场的镜头,公开播出后,刺杀案的幕后指挥者、黑社会头目梅德韦季发现破绽,命令手下人以各种手段收回录像带。克雷洛夫的同事维

尼阿明、鲁斯兰一死一伤。少校警官拉波奇金受命调查议员被刺一案,过程中,维尼阿明的死、鲁斯兰的伤使他追踪到电视台。随着与克雷洛夫的深入交往,后者交付拉波奇金原版工作母带。经过分析镜头,找出了杀手卡布卢科夫。梅德韦季在收买克雷洛夫不成的情况下,派手下人绑架了克雷洛夫。克雷洛夫坚称录像带在播出后已经冲洗,梅德韦季构思了另一个阴谋。拉波奇金的侦破工作得到国家安全部约托斯的帮助,逐渐搞清楚赖津施皮斯利用便利关系,贱卖国家资源,获取暴利,但他只不过是黑帮乃至更上层权力机关人物的代理人。他的大多数非法利润通过政府官员、黑社会成员伊夫列夫输入黑社会。

杀手卡布卢科夫接受了梅德韦季活命的条件:教授克雷洛夫射击。他俩在黑帮成员的监视下,在射击场练习射击。

1993年×月,酝酿已久的暴动发生了。克雷洛夫被带到现场,黑帮成员准备拍摄他被迫伏击卡布卢科夫的情形,然后将他杀害(或在播放这一镜头后放了他)。克雷洛夫机智地射伤了卡布卢科夫,转而以枪锁定两名黑帮分子;又取过他们手中的摄像机,抢拍暴动场面,履行记者的神圣职责。终于,他被流弹射中壮烈牺牲。

## 九、《总统的礼物》,亚历山德罗夫著。

叶利钦担任俄罗斯总统初期,国内经济困窘,西方社会给予了所谓的人道援助。美国驻俄使馆的电子专家罗伯特在俄忽然失踪。由于他身涉美方防窃机密,美中央情报局怀疑其已被俄方捕获,或是叛节,派干练特工斯蒂夫伪装成送俄援助物资的司机进俄寻找罗伯特,以弄清真相。斯蒂夫与主司机库尔特(德国特工)进入俄罗斯后,展开了一系列谍报工作。同时,美方通过外交途径给

俄施压。俄安全部嗅出其中奥秘,对斯蒂夫、库尔特等进行追踪;同时也在寻找罗伯特。叶利钦总统即将访美与布什总统会晤,为了缓和关系,继续得到西方援助,要求安全部一定要寻找到罗伯特,交回美方。在追踪反追踪过程中,却出现了戏剧性情况:一位叫瓦什科的卓有成绩的前中校警察,眼见人道主义救援物资落入本国不法之徒手里,仗义救助了库尔特、斯蒂夫,并掩护他们走上运送援助物资(实际却是寻找罗伯特)的漫漫长途,目的地要经过格鲁吉亚、亚美尼亚,这些地方正战火纷飞。斯蒂夫等人历经死亡的危险,终于搞清罗伯特既非叛节,也未被人捕获,而是个人另有所图的真相。就在此时,他们落入了亚美尼亚武装分子之手,行将被处死。一直追踪他们的俄方特工约托斯焦急万分,专程赶到邻近亚美尼亚的土耳其准备救援斯蒂夫的美国情报头目也无计可施。斯蒂夫等人能否出困?

海天出版社

1998年7月·深圳

## 主要人物

约瑟夫·彼得洛维奇·瓦什科——退休的莫斯科警察中校。

斯蒂夫·爱泼斯坦，俄文名：谢尔盖·伊万诺维奇·博尔德列夫——美国中央情报局特工人员。

库尔特·施莱辛格——德国情报局人员，运送人道主义援助物资车队的司机。

罗伯特·威尔，又姓威尔森——美国中央情报局人员。

科尔·梅肯博士——美国中央情报局官员。

约翰·休斯——美国中央情报局局长助理。

约托斯·利普尼亚维丘斯——俄罗斯安全部官员。

阿列克赛·卡列林——俄罗斯安全部官员。

迈娅·谢苗诺芙娜·斯科罗博加托娃——斯蒂夫在莫斯科大学读书时的同学。

佳尼·里亚德诺——摄影师，威尔大学时的同学，朋友。

……总之,对于我们来说,是用链枷还是用手杖厮杀并不重要,更重要的是站在哪一方厮杀。

——G·K·切斯特顿

## 第一章

### 距弗吉尼亚州某市 20 分钟车程的地方

汽车大灯直射到农场那长满常青藤的大门上。“丰田巡洋舰”停了下来,保险杠几乎碰到了石柱子上。激起的尘土飘入了很久没有油漆过的金属篱笆墙,不速之客进了农场院内。

“塞姆·斯蒂夫”——被车灯照亮的铜牌子上稍微靠下一点用刷子涂写着:“有何贵干?”

“我觉得这不太礼貌,你说是吗,博士?”身穿上校军装的瘦高个黑人笑着从方向盘后下了车。

紧接着,从乘客座位上走下一位浅黄头发的中年男子,他穿着得体的淡蓝色西服,手里提着公文包。如果他这身打扮出现在纽约市中心或者某家公司是很正常的。可此时却是在长满十英寸高玉米苗的绿色田野里,在明亮的五月繁星照耀下的土路上,这使他

像个不知从哪儿来的怪物。上校当然得另当别论。军装既适合于充满雪水的山沟,也适合于上流社会的招待会。

浅黄头发的男子整了整深红色带小白点儿的领带,毫不犹豫地走近大门去找门铃儿。但不知为何却没有……

“我想知道,怎样进去才能不冒生命危险”,黑人上校埋怨道,“他的性情就像伊拉克的“飞毛腿”。你只知道是什么发出了轰隆声,但到底是在哪儿发出的,连制造者也不知道……大约三个月前,博士,他也制造出了这样的枪声,子弹像蝗虫似的射向埃尔帕索……”

“难道子弹也有交尾期?”那位被称作博士的人笑着说,“不过,我会认出斯蒂夫的……”他推开了没有上锁的篱笆门,在黑暗中摸索着,走上了长满高草的小路。

上校不大情愿地随他进去。黑暗中只能看见制服上的领章和肩章。此外,黝黑的脸,脖子,蓝黑色的头发,什么都看不清。在某一瞬间让人感觉到,制服好像是穿在一个隐形人身上。

很快,路边像爪子般四面伸展出来的灌木丛叶子发出的沙沙声停止了,前面出现了一个矮小的像木制建筑的东西。早已被雨水尘土弄脏的不透明的窗子里,既没有灯光,也没有反光。

“他真是个大怪人,博士,”上校说道。这时才看见:他的牙齿在闪光,笑咪咪地转着浅黄色的松鼠眼。“您看,这哪里是农场!可以说,弗朗西斯·贝内特和儿子决定不要它了,连块牌子也不挂,胡桃树和白蜡树下也不挂盏灯,不叫个修理员来……我估且不说那带天蓝色和玫瑰色游泳池的一流豪宅。我想你不会说他是因为没有这个能力吧……”

“有能力,乔治,有能力……别的可以怀疑,而这一点不用怀疑。他的钱是不成问题的。”

“那是为什么?”

“说起来话就长了……您去过俄罗斯吗？”

“上帝保佑……这和俄罗斯有什么关系？”

“因为这不是农场，而是古典的俄罗斯木房。他们的电影里经常出现这样的木房子，也叫‘五面墙结构房’或者类似的什么叫法，”博士走近窗子并用弯曲的手指大声地敲玻璃，“斯蒂夫，你过得好吗，老色鬼？”

黑人上校听着最后几个拙劣的听不明白的土话直发愣。

“您的话，先生，让我联想到这个木房”，他低声含糊地说。

“这并不奇怪，乔治，他们都是一块地里长的野果子……”

房子里没发生任何变化：既没有小心谨慎的沙沙声，也没有大的响动。只有星星在神秘地闪烁，轻拂的夜风吹来新鲜的空气，弄得树叶沙沙作响。

“也许他已经离开这里了吧？”上校推测说，整理了一下帽子，“虽然……不，不……见鬼，关掉了所有的联系：电话，传真，既打不通电话，又敲不开门……”

浅黄发男子又敲了敲门，比先前重些，但还是没人搭话……

突然，远处传来了汽车发动机的高声吼叫。车灯闪动，“丰田巡洋舰”把不速之客逼到了墙根。车门砰地一声响，从汽车踏板上跳下一位穿着方格翻领衬衫和牛仔褲的中年汉子。衬衫和牛仔褲都不是新的，穿了很久了，但还不破旧。这位男子手里拿的温切斯特式连珠枪上的烧蓝不时闪出微光。他灵活地把枪从一只手扔到另一只手里，然后将枪口指向来人。

“想干什么？我在问你们！”他说话不大友好。

“你好，斯蒂夫！”浅黄发男子迎向前去。

然而，农场的主人尽可能地不向他转移任何注意力，而是用枪管顶住了上校的肚了。

“就算是乔治·格雷本人，甚至是霍尔曼·施瓦茨科普夫，我也

要问：为什么要来我这儿？我不想与你们再有任何来往……巴格达对我已经够了，一切都结束了！”

“对不起，斯蒂夫，”浅黄发男子微笑着说，“当然，从我们这方面来讲，不请自到是很不妥当的……况且，我们知道，你父亲的去世对你来说有多么痛苦。可塞姆老人偏偏在进行沙漠战争中去世，这毕竟不是我们的错。塞姆·斯蒂夫老人是真正的男子汉。但是，你们的家族并没有在他那里结束，斯蒂夫·爱泼斯坦是他的继续，他的传人……”

“难道你不想说，”上校小声嘟囔着，“我们现在正在影响他传宗接代？你还记得吗，斯蒂夫？在巴格达郊外，我就待在你的身边，还有我们的小伙子们：杰弗里·西姆斯，罗纳德·托贝特和罗·塔尔本……你还记得那个可怕的夜晚吗？在伊拉克至科威特路线上的战壕里，当那个该死的放牧着一群臭气熏人的羊羔的小丫头要打开壕沟的护盖时，我们不约而同地举起了枪，可谁也没有开枪。后来，斯蒂夫，你还记得吗？我们是怎样在被包围的情况下进行战斗？当时有多少‘侯赛因分子’？100人，只多不少……后来是伦道夫用自己的直升机把我们救了出来……既然我来到这里，难道能不跑来看看你的父亲？对了，小伙子们都打了电话，让我转达对你的问候……”

“别来心理战术了，乔治，我的合同已经到期了。而且，如果你想知道，你们前脚离开这里，我后脚就开始解决延续后代的问题。是你非常明智，让我产生了这个念头。你走吧，去调教你那十个小毛头乔治去吧。”

“目前只有八个，斯蒂夫，三个女孩，五个男孩。”

“你来这儿干什么？你又需要什么？”

“是我让他来的”，浅黄发男子走近斯蒂夫。

“科尔·梅肯博士本人也许说明不了什么，”斯蒂夫把温切斯特

式连珠枪的枪管戳到皮鞋尖上，微笑着说，“然而，科尔·梅肯博士的出现却能说明特别多的问题！直说吧，为什么在兰利想起了我？我可是把一切都忘了，而且什么也记不得了……”

“过得怎么样，老色鬼？”梅肯用带着轻微口音的俄语说。

斯蒂夫笑了：

“说俄语你还差得远点儿……还得跟你说多少次——不是‘老色鬼’，而是‘老爷子’！可也是，你从哪儿知道呢？我在莫斯科大学学了将近七年，而你只是突击进修了一下……”

上校惊奇地盯着这对用陌生语言不停絮叨的交谈者。他的确，一个字都听不懂。

“好了，去他妈的吧，”斯蒂夫用英语和俄语掺杂着说，“既然来了，就请进吧……想喝点什么：咖啡？杜松子酒？威士忌？要不来点儿俄国伏特加？”

“你有伏特加？”梅肯低头走进屋子。

“真黑呀，”上校小声嘟哝着，“见鬼，你这儿放的是什么？好像有根棍子倒了……”

“这是耙子，”斯蒂夫解释道，“就应该这么放着——齿儿朝外……第二次来就习惯了！”

斯蒂夫按了一下只有他自己知道在哪儿的开关，把灯打开了。

整个房子就一大间屋，不过，房间是真够宽敞的。窗前放着一张大桌子，上面一堆纸当中奇迹般地露出一台电脑。这儿，那儿，到处都是软盘边。斯蒂夫进了屋，第一件事儿就是把它们从桌子上小心地收到抽屉里，很快又把数页手稿也收了进去。

“在搞科学计算？”上校感到好奇并环顾四周。他对房间里的一切都感到奇怪和不习惯：没有电视，没有电话，也没有方便的厨房用具。甚至墙角里的吸尘器能与铁锹并排摆放着也同样令他感到可笑和吃惊。斯蒂夫打开冰箱，取出几包塑料盒包装的肉，将这